

جامعة وهران 2

كلية اللغات الأجنبية

قسم اللغة الفرنسية

السنة الثالثة ليسانس

المقياس: الترجمة التحريرية و الشفهية - 2023-2024

الاستاذ المسؤول عن المقياس : د. هشام بن مختاري

[Benmokhtarihb@gmail.com](mailto:Benmokhtarihb@gmail.com)

الدرس الثاني :

Traduire un texte littéraire de l'arabe vers le  
français

ترجمة نص أدبي من العربية الى الفرنسية

## 1- تمهيد حول المصطلح :

- مفهوم المصطلح :

أ- لغة و اصطلاحاً:

\*لغة:

-في اللغة العربية :

هو مصدر ميميّ على وزن اسم مفعول للفعل "اصطلح" ، يقول علي القاسمي: "إنّ كلمتي "مصطلح" و "اصطلاح" مترادفتان في اللغة العربية و هما مشتقتان من "اصطلح" وجره "صلح" بمعنى اتفق" <sup>1</sup>.

وقد ورد في لسان العرب في مادة "صلح": «الصَّلَاحُ:ضِدُّ الفساد و الصُّلْحُ تصالْحُ القوم بينهم» <sup>2</sup>. فيقصد بالصلاح تقديم التّعارف و الاتّفاق على الخلاف و الفساد، وهي دلالات عامة تحدد المعالم اللغوية للمصطلح. و جاء تعريف المعجم الوسيط أكثر تحديدا له "الاصطلاح مصدر اصطّح و اتفق طائفة على شيء مخصوص ولكل علم اصطلاحاته" <sup>3</sup>.

-في اللغة الفرنسية :

« terme » ، وقد جاء التعريف الآتي في قاموس "لاروس" (2012):

« Terme n.m (du Lat.terminus,borne).Mot considéré dans sa valeur de désignation ,en partic.dans un vocabulaire spécialisé »<sup>4</sup>.

---

<sup>1</sup>-علي القاسمي، [www.atida.org](http://www.atida.org) (جمعية الترجمة العربية و حوار الحضارات)، بإذن من المؤلف، "من كتاب علم المصطلح : أسسه النظرية و تطبيقاته العلمية"، مكتبة لبنان ناشرون، بيروت، 2008. الباب الرابع، الفصل السادس عشر.

<sup>2</sup>-ابن منظور، المرجع نفسه ، ص6479.

<sup>3</sup>-(إبراهيم مصطفى، أحمد حسن الزيات ، حامد عبد القادر، محمد علي النجار، المرجع نفسه ، ص522.

-Le petit LAROUSSE illustré,PARIS, 2012, P. 1076.1

- في اللغة الانجليزية :

« term » ورد في قاموس أوكسفورد « oxford »

« term noun .a word or phrase used as the name of sth espacially one connected with particular type of language. »<sup>5</sup>.

\*اصطلاحاً:

نورد فيما يأتي أهم التعاريف للمصطلح:

ورد في كتاب "التعريفات": "الاصطلاح: إخراج اللفظ من معنى لغوي إلى آخر لمناسبة بينهما، و قيل: الاصطلاح اتفاق طائفة على وضع اللفظ بإزاء المعنى و قيل الاصطلاح إخراج الشيء عن معنى لغوي إلى معنى آخر لبيان المراد"<sup>6</sup>. وقد وفق الجرجاني إلى حد كبير في تعريفه هذا ، ففرق بين اللفظ و المعنى و أكد أن المصطلح يوضع بالاتفاق بين جماعة لغوية.

ويرى الديدواوي أن "المصطلح من الوسائط التي ذكرها "دوبر غراند"(1959)، والتي تكون جسراً بين الرصيد اللغوي المفترض و الرصيد اللغوي الفعلي ، ويدخل في نطاق اللغة التخصّصية، أي لغة العلوم"<sup>7</sup>.

---

25- Oxford advanced learner's dictionary ,Oxford university press ,new 8<sup>th</sup> edition, 2010,P.1596.

<sup>6</sup> - السيد الشريف أبي الحسن علي بن محمد الحسيني الجرجاني، "التعريفات" ، منشورات علي بيضون ، دار الكتب العلمية ، بيروت ، لبنان ، الطبعة الثانية ، 2003، ص32.

<sup>7</sup> - محمد الديدواوي، " الترجمة و التواصل" ،المركز الثقافي العربي ،الطبعة الأولى، 2000، الدار البيضاء ، المغرب ،ص45.

ونستشفّ من كل هذه التعريفات للمصطلح اتفاقها على شيوعه بالمواضعة والاتفاق و ربطه باللغة التخصصية ففي أغلبها إشارات إلى أن المصطلح هو عصب أي مجال معرفي و مفتاح أهل الاختصاص لسبر أغوار هذا العلم أو ذاك .

## 2 - خصائص النص الأدبي :

- Usage des figures de style : métaphore/ synecdoque / allégorie.
- Création littéraire .
- Des registres de langue dans l'œuvre littéraire.
- Des genres littéraires : roman, contes, nouvelle....
- La forme : prose ou poésie.

## 3- ترجمة نموذج :

أيتها الأرض - جبران خليل جبران

ما أجملك أيتها الأرض وما أبهاك ما أتم امتالك للنور وأنبل خضوعك للشمس ما  
أظرفك متشحة بالظل وما أملح وجهك مقنعاً بالدجى ما أعذب أغاني فجرك وما أهول تهاليل  
مسائك ما أكملك أيتها الأرض.

**Étapes de la traduction :**

## **Lecture / compréhension**

Faire une lecture analytique pour déterminer le genre littéraire auquel appartient le texte à traduire, puis faire une recherche documentaire sur l'auteur de l'œuvre littéraire afin de comprendre son style d'écriture.

Le style utilisé est un style simple. On trouve des mots appartenant à la langue commune afin de faire passer le message à un nombre illimité de lecteurs

## **Déverbalisation / reformulation :**

Il faut toujours traduire par unité de traduction car on ne peut jamais traduire la totalité d'un texte d'un seul coup. C'est pourquoi on procède à la segmentation du texte en unité de traduction :

O TERRE !- Khalil Gibran

-Que tu es belle, Terre, et que tu es splendide !

-Que ton obéissance est totale à la lumière, et que ta soumission est noble au soleil !

-Que tu es gracieuse, revêtue d'ombres, et que ton visage est séduisant, sous le masque des ténèbres !

Que sont mélodieux les chants de ton aube et magnifiques les réjouissances de ton crépuscule ! Que tu es parfaite, Terre, et que tu es sublime !

**-4- تمرين ترجمي : حاول ترجمة النص الشعري الاتي الى الفرنسية**

أَيُّهَا الشَّاكِي وَمَا بَكَ دَاءٌ كَيْفَ تَغْدُو إِذَا غَدَوْتَ عَلَيَّا؟  
إِنَّ شَرَّ الْجَنَآةِ فِي الْأَرْضِ نَفْسٌ تَتَوَقَّى، قَبْلَ الرَّحِيلِ ، الرَّحِيلَا  
وَتَرَى الشَّوْكَ فِي الْوَرُودِ ، وَتَعْمَى أَنْ تَرَى فَوْقَهَا النَّدَى إِكْلِيَا  
هُوَ عَبءٌ عَلَى الْحَيَاةِ ثَقِيلٌ مَن يَظُنُّ الْحَيَاةَ عَبءًا ثَقِيلَا  
وَالَّذِي نَفْسُهُ بَغِيرٌ جَمَالٌ لَا يَرَى فِي الْوُجُودِ شَيْئًا جَمِيلَا  
لَيْسَ أَشَقَى مَمَّنْ يَرَى الْعَيْشَ مَرَا وَيَظُنُّ اللَّذَاتِ فِيهِ فَضُولَا